

Вестник Московского университета

А НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Издательство Московского университета

№ 3 • 2013 • ИЮЛЬ—СЕНТЯБРЬ

Выходит один раз в три месяца

Содержание

Общая теория перевода

- Мишуров Э.Н. О «герменевтическом повороте» в современной теории и методологии перевода (часть III). 3
- Чайковский Р.Р. Способен ли язык переводить? (об одной терминологической нелепости) 30

История перевода и переводческих учений

- Ван Мэняо. Китайская переводческая традиция и западная наука о переводе 44

Теория художественного перевода

- Алексеева М.О. К вопросу о важности герменевтического подхода при переводе поэтических текстов 55
- Мешкова Е.М. К вопросу о лингвопоэтической эквивалентности перевода оригиналу (на материале произведений У. Шекспира и их переводов на русский язык) 64
- Миронова Н.Н. Когнитивные аспекты перевода художественной литературы 77

Методология перевода

- Какзанова Е.М. Компьютерный переводчик: есть ли плюсы? 84

Лингвистические и культурологические аспекты перевода

- Грибановская Е.С. «Своя» и «чужая» языковая картина мира 92
- Есакова М.Н., Кольцова Ю.Н. Имя собственное как знак, характеризующий качество предмета 103
- Мамедова Э.-С.-М.-к., Эски Э.Ч.-к. Фрейм *мужчина/муж — женщина/жена* — *ər—arvad/kadın* на базе фразеологических единиц русского и турецких языков 111
- Сафаралиева Г.М.-к. Зооморфная метафора как способ образной характеристики человека (на материале русского и азербайджанского языков) 121
- Харацидис Э.К. Россия 30-х глазами Никоса Казандзакиса 129

Хроника научной жизни

- Миронова Н.Н. III Международная научно-практическая конференция «Русский язык в современном мире: традиции и инновации в преподавании русского языка как иностранного и в переводе» 136

Contents

General Translation Theory

<i>Mishkurov, E.N.</i> : On the “Hermeneutical Turn” in the Contemporary Theory and Methodology of Translation (Part III)	3
<i>Chaykovsky, R.R.</i> : Is Language Able to Translate (a Case Study of a Terminological Absurdity)?	30

Translation History

<i>Wang Mengyao.</i> : Comparing Traditional Chinese Translation Theory to Western Translation Theory	44
---	----

Theory of Literary Translation

<i>Alekseyeva, M.O.</i> : The importance of Hermeneutical Approach to Translation of Poetic Texts	55
<i>Meshkova, E.M.</i> : Linguopoetic Equivalence: a Case Study of William Shakespeare’s Works and their Translations into Russian).	64
<i>Mironova, N.N.</i> : Cognitive Aspects of Literary Translation	77

Translation Methodology

<i>Kakzanova, E.M.</i> : Computer Translator: What Are the Advantages?	84
--	----

Linguistic and Culturological Aspects of Translation

<i>Gribanovskaya, E.S.</i> : “National” and “Foreign” Linguistic World View	92
<i>Yesakova, M.N., Koltsova, Y.N.</i> : Proper Name as a Sign Characterizing the Object’s Quality.	103
<i>Mammadova, E.S.M.-q., Eski, E.Ch.-q.</i> : Frame <i>Male/Husband — Woman/Wife</i> : a Case Study of phraseological units in Russian and Turkish). . .	111
<i>Safaraliyeva, G.M.-q.</i> : Zoomorphic Metaphors as a Way of Figurative Description of Human Beings in Russian and Azerbaijani.	121
<i>Charatsidis, E.K.</i> : Russia of the 1930s through Nikos Kazantzakis’s Eyes . .	129

ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Э.Н. Мишкuroв,

доктор филологических наук, заслуженный работник высшей школы РФ, профессор Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова; e-mail: mishkurov@inbox.ru

О «ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКОМ ПОВОРОТЕ» В СОВРЕМЕННОЙ ТЕОРИИ И МЕТОДОЛОГИИ ПЕРЕВОДА(ЧАСТЬ III)¹

В настоящей работе впервые в отечественном и зарубежном переводоведении намечен абрис системного, целокупного подхода к осмыслению объективных и субъективных причин поливариативности переводов одних и тех же знаковых светских и сакральных произведений (текстов) на один и тот же или разные языки в хронологическом измерении и с позиций концепции «хаоса и упорядоченности плюральных интерпретаций и переинтерпретаций текстов». Акцентируется внимание на прагмакультурологическом аспекте плюральности переводов. Перевод соответственно рассматривается как хайдеггеровский «дом бытия» для реципиентов-инофонов, «вторгающихся» в концептосферы разноликих мировых культур с целью познания «чужого», и как «реабилитирующий ресурс» потенциальной повторяемости для уменьшения фактора риска, вызываемого асимметрией языков различного строя. Исследование проблемы ролевых игр в триаде «автор — переводчик — читатель» выполнено методом системной интерпретации функций каждого из членов трихотомии в переводческом процессе по принципу полемиического противопоставления исходных постулатов, явленных в трудах отечественных и зарубежных учёных, и подытоживания дискуссии авторскими комментариями. Выражается убеждение в конечной предназначенности перевода «целевому читателю» и релевантности фигуры «автора» на стадии переводческого предпонимания. Междисциплинарность переводческого процесса однозначно снимает вопрос о чисто «внутритекстовом толковании» источника без обращения к фоновой предыстории его создания. Автор считает некорректным принципиальное «бытийно-философское» неприятие адекватности переводов как заведомое изгнание «духа» ИЯ из «буквы» ПТ ввиду «онтологической несоизмеримости языков». Антиномии «прозрачности/зеркальности», «форенизации/доместикации», «дословности/вольности» переживания, объективирующиеся в различных «частных» моделях перевода типа «семантической/семантико-семиотической», «трансформационной», «ситуативной/ситуативно-денотативной», «функционально-прагматической» и др., трактуются нами как находящиеся в отношении дополнительной дистрибуции составные методологические части герменевтической парадигмы перевода, которая базируется на интерпретативно-смысловой концепции понимания и перекодирования ИТ на ПЯ.

Ключевые слова: плюральность, поливариативность перевода; хаос интерпретаций; дополнительная дистрибуция переводов Библии и Корана, автор, переводчик, читатель, модели перевода, герменевтическая парадигма перевода, предпонимание, понимание, интерпретация, междисциплинарность перевода; апория «переводимости/непереводимости».

¹ Части I, II см.: Вестн. Моск. ун-та. Сер. 22. Теория перевода. 2013. № 1, 2.